

[付俄*] = 付建舟 『清末民初小説版本経眼録・俄国小説巻』北京・中国致公出版社2015.1
 こちらも気になる点をあげました。必ずしも間違いであるとは限りません。「代前言」と本文のページ数が重複しています。ご注意ください。

[付115] = 付建舟「清末民初俄国小説訳介経路綜考(上)」『清末小説から』第115号 2014.10.1

[付116] = 付建舟「清末民初俄国小説訳介経路綜考(下)」『清末小説から』第116号 2015.1.1

俄国情史 [付俄2]底本日訳の出版社刊年など不記

枕戈記 [付俄3]樽目録第6版を引用。二葉亭(四謎^㉞)と誤る

俄帝彼得 [付俄4]李艶麗を引用して原作を誤る

写真帖 [付俄3]「写真帖^㉞」[付俄4]日訳為「相冊」とするが「写真帖」が正しい

托士宗教小説 [付俄5]細目あり、底本英文不記

一文銭 [付115]1905^㉞年第21号[付俄6]同左

[付115]1929^㉞[付俄7]同左

羅刹因果録 [付俄9]細目なし

球房紀事 [付115]Tolstoy^㉞[付俄9]同左

雪花圍 [付115]四集系列第^㉞二集第六十三編[付俄11]同左

不測之威 [付115]四集系列第^㉞二集第九十五編[付俄11]同左

香鈎情眼 [付俄14]17行 重複

六尺地 [付116]包天笑^㉞訳[付俄16]同左 天笑生

黒獄天良 [付116]「黒獄^㉞」[付俄16]同左

復活 [付116]俄国托爾斯泰著、注：実物は原作者不記[付俄16]同左

情感 [付116]Zolstoi[付俄16]Zolstor^㉞

空大鼓 [付116]L.^㉞ TOLSTOY^㉞著[付俄17]同左

風俗閑評 [付116]細目なし[付俄17]同左

可愛の人 [付116]A.^㉞ Tshekhov 著[付俄17]同左

廿六人 [付116]「二十^㉞六人」[付俄18]同左

沙場帰夢 [付116]題名のみ[付俄18]「沙声^㉞場帰夢」

=====

俄国情史 [付俄5]日文題名「俄^㉞国奇聞花心蝶思録」(高崎書房^㉞)、1886年再版時改題為「俄国情史斯密士瑪麗伝」ともとの日本語を漢訳する

枕戈記 [付俄8]二葉亭(四謎^㉞)訳成日文

銀鈕碑 [付俄16]奥付は原著者：俄国葉門忒甫。葉蒙托夫^㉞原著と誤る。樽目録第6版を引用。蹉跎^㉞の家主人日訳と誤る

托氏宗教小説 [付俄26]表紙および英文表示頁写真あり。英文写真を示しながら表紙の表記などを採用。
 俄国托爾斯泰原著、德国葉道勝訳、(東官麦梅生述、)香港礼賢会出版、光緒三十三年丁未(1907)、
 西曆一千九百七年

黒衣教士 [付俄30]日訳底本不記

不測之威 [付俄36]原作不記
莊中 [付俄39]原作不記
一文錢 [付俄42]原作不記
戚施 [付俄45]原作不記
塞外 [付俄45]原作不記
邂逅 [付俄48]周樹人(魯迅)⁷³訳と誤る。原作不記
謾 [付俄51]原作不記
黙 [付俄51]原作不記
四日 [付俄57]原作不記
生計 [付俄61]日記底本不記
写真帖 [付俄64]「写真貼⁷⁴」と誤る。日記底本不記
火車客 [付俄66]原作日記底本不記
六号室 [付俄68]『小説時報』14号表紙写真は間違い
心 [付俄70]日記底本不記
神槍手 [付俄74]原作不記
棺材匠 [付俄83]原作不記
羅刹因果録 [付俄88]四集系列第⁷⁵二集第三十九編、細目に原作不記
[付俄90]表紙写真のみあり。説明して中華民国四年(1915)五月十二日初版発行(根拠不明)。缺
版權頁
心獄 [付俄91]原作不記
春潮 [付俄109]原作不記
雪花團 [付俄112]四集系列第⁷⁶二集第六十三編。原作不記
驃騎父子 [付俄114]第⁷⁷二集第八十一編
愛国真詮 [付俄118]俄国 Nemirovich-Danchenks⁷⁸著。原作不記
沙場帰夢 [付俄121]俄国 Nemirovich-Danchenks⁷⁹著。原作不記
初恋 [付俄123]『青年雑誌』第1巻第5号1916.1.15⁸⁰[付116]『青年雑誌』第1巻第5号(1916年2⁸¹月)
至『新青年』第2巻第2号(1916年10月1日)[付117]1916.1.15⁸²-10.1
決闘 [付俄129]英訳底本不記
托氏寓言集 [付俄132]劉永文民国小説目録、樽氏目録、二者均有誤、与实际不符 樽目録の編集方針
は連載のばあい最初と最後のみを採録する。付建舟は目録凡例を読まなかったのか
風俗閑評 [付俄135]「錢⁸³螺旋審判」と誤る、その他は省略。原作不記。上冊民国五年十一月初版⁸⁴[印
刷]
寧人負我 [付俄146]下冊表紙本文写真あり。「寧我負人⁸⁵」と誤る。原作不記
克利米戰血録 [付俄153]原作不記
人鬼関頭 [付俄162]民国六年七至十月⁸⁶
恨縷情絲 [付俄169](1918年1月至11月⁸⁷)
[付俄169]即「克莱采奏鳴曲」「家庭幸福」。原作不記
皇帝之公園 [付俄176]俄国 Aleksander Jvanoviteh⁸⁸ Kuprin 著
現身説法 [付俄182]今訳為「童年少年青年」、原作不記

可愛的人 [付俄188]A.^㉞ Tshekhov 著と誤る 請看190頁本文照片

蠟燭 [付俄192]該作品目次未収録。是不是詩？

齒痛 [付俄200]英訳底本不記

球房紀事 [付俄207]Tolstoy^㉞(sic)^㉞ 請看208頁本文照片

樂師雅路白忒遺事 [付俄210]「樂師雅路白武^㉞遺事」と誤る

三死 [付俄219]原作不記

高加索之囚 [付俄221]民国九年(1920)五月^㉞

[付俄222]俄国 Tolstoj 著不記

一椿小事 [付俄245]説明して The^㉞ Very Short Romance。

6行 Garahin^㉞

一株棕樹 [付俄262]6行 「附識」Caishin^㉞

俄宮秘史 [付俄271]英訳底本不記

未生者之愛 [付俄277]英訳底本不記

[付俄297]1行 B.R.Eromehk B.Я.ЕроШенко

附：父与子 [付俄314]日訳不記。英訳底本究竟是什麼？請告訴我詳細情況。訳者は誰、訳名是什麼、出版社是什麼、幾年刊行？

